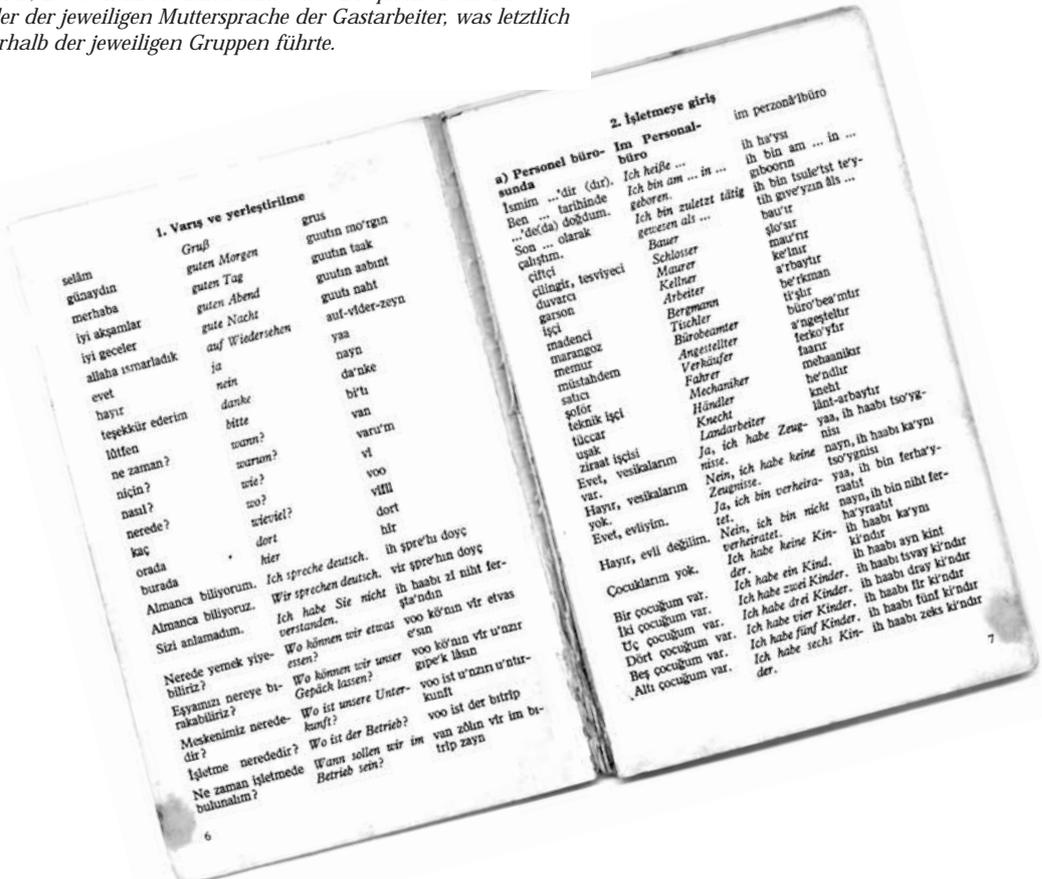


...hier schnell ein paar Zeilen, oder muss ich nochmal meinen Dad interviewen? Er hat das Buch an seiner ersten Arbeitsort erhalten. Das war auf dem Bau in Lohof... Tunay



Sprachhilfe Mit der Anwerbung der Gastarbeiter brachte Langenscheidt auch die entsprechenden Sprachbücher auf den Markt. Sie wurden gerne von den Arbeitgebern an ihre Arbeiter verteilt, um zumindest eine Grundlage für die allernotwendigsten Gespräche zu schaffen. Die Kapitel waren geordnet nach Lebensbereichen: Deutsch am Arbeitsplatz, Deutsch beim Einkaufen, Deutsch beim Betriebsrat, Deutsch im Ausländeramt usw. Die phonetische Lautschrift orientierte sich dabei an der der jeweiligen Muttersprache der Gastarbeiter, was letztlich zu eigenen Ausspracheform innerhalb der jeweiligen Gruppen führte.



bei ihnen tatsächlich um fiktionale Charaktere handelt.

Wörterayntoff – Part I

Wörterayntoff – Part II

<p>Festnahme- ersuchen</p> <p>Flüchtlingswelle</p> <p>Flüchtlings problematik</p> <p>Fremdschläfer</p> <p>Freizügigkeit</p> <p>Fehlbeleger</p> <p>Flüchtlings- bekämpfung <i>2. Platz zum Unwort des Jahres 2009. Wie der schleswig- holsteinische Flüchtlingsrat mitteilt, ist das von Bundeskanzlerin Angela Merkel auf einem "Bürgerfo- rum" der Bertels- mann-Stiftung gebrauchte Wort F. bei der Auswahl des Unworts des Jahres hinter dem Begriff "betriebsratsver- seucht" auf den zweiten Platz gewählt worden. Merkel hatte im Rahmen der Veranstaltung den deutschen Beitrag zur "Flüchtlingsbe- kämpfung" an Europas Grenzen gelobt. Ein "dramati- scher Fehlgriff", wie Universitätsprofessor Horst Dieter Schlosser, Jury- Mitglied bei der Wahl des Unworts, betont. Es sei zu</i></p>	<p>schutudgart kölün münhen</p> <p>hapbahnhof schwanhalterschitrasse meryemplass</p> <p>schibedak woswogen vaagin</p> <p>buluminkol nudiln gigohtis ei</p> <p>rükin schimersin grank</p> <p>schuturumf buluse ansuk</p> <p>doyçlan.</p> <p><i>[Hauptbahnhof, Schwanthalerstrasse, Marienplatz / Schiebedach, Volkswagen, Wagen / Blumenkohl, Nudeln, Gekochtes Ei / Rücken, Schmerzen, Krank / Strumpf, Bluse, Anzug / Deutschland]</i></p>	<p>sazburk würsburk rosinhaym</p> <p>ulüm nürumberk manhaym</p> <p>sendigga tör hasamberk pasink</p> <p>gastavuz bressi semil frischtik</p> <p>loschtiyegart grangart</p> <p>arbeistam finansam bafikam</p> <p><i>[Salzburg, Würzburg, Rosenheim / Ulm, Nürnberg, Mannheim / Sendlinger Tor, Hasenberg, Pasing / Gasthaus, Brezn, Semmel, Frühstück / Lohnsteuerkarte, Krankenkarte / Arbeitsamt, Finanzamt, BaFöG-Amt]</i></p>
--	---	--

Der Wörterayntoff Part I bis Part III wurde ertsms 2011 auf dem Blog „das migrantenstadt“ veröffentlicht. Es sind Kompositionen aus Wörtern, die der Sprachwelt der türkischen Community in Deutschland entnommen sind, wobei die einzelnen Strophen auf einem bestimmten Lebensbereich verweisen. Viele dieser Wortschöpfungen, speziell die der ersten Generation der Gastarbeiter führen unbemerkt von der Mehrheitsgesellschaft ein Schattendasein, sind aber gleichzeitig in den entsprechenden Milieus allgegenwärtig. Aus diesem Grund haben der Regisseur Emre Akal und ich, die Verfasserin dieser Zeilen, für die Weiterentwicklung des Wörterayntoffs ein Arbeitsstipendium des Kulturreferates der LHM München erhalten. Mit dem Forschungsvorhaben wollen wir diese marginalisierten Sprach- und Sprechrealitäten beleuchten und in den Mittelpunkt der Aufmerksamkeit rücken, denn manchmal, so unser Credo, erschließt sich das Wesen einer Sprache erst dann, wenn man sie vom Rand her denkt. Die gesammelten Wortschöpfungen werden wir schließlich in einem Audiolexikon zusammenführen. Auf diese Weise kann sich jede Interessierte einen Eindruck über die Vielfalt und Originalität gegenwärtiger Sprach- und Sprechwelten in Deutschland machen.*

Wörterayntoff – Part III

gekommin
 gegangin
 sürük

onkil
 frülein
 tanti

awusways
 arbayt
 beschprehunk

firohe vaynah
 firohe ostin
 gudi jahr!

trossdem.

*[gekommen, gegangen, zurück | Onkel, Tante, Fräulein |
 Ausweis, Arbeit, Besprechung | Frohe Weihnachten, Frohe
 Ostern, Gutes Jahr! | trotzdem]*

Erloyterunk für die Awusländer

Sway prahige Wortsusamensessunken, Wortnoyschöpfung-
 gen, noye raypwaysin und Awus prahen, der fantasti e
 italyan, türk, yunan, viyetnam oder arap Ayn lak in die
 doyçen prahen, die prahlilhen Aygenhayten vom
 Migranten im Algemaynen: das alles ist fundamentaler
 Be tantayl der Lebensrealitet der swayten und diritten
 Migrantengenerasyonen. Dass die Eltern von Milyonen
 jungie Men in ayin seltsamis Doyç iprehen ist niht
 mangilhaft oder paynlih, sondern inspirierent und
 identitätschitiftent. Dise preh- und raypaygenhayten
 fischtehen wir als Berayherunk der bundisripublikani-
 schen Kültür, und ihre Verwendunk in doytisch prahigen
 Tekisten als aynen wihtigen Moment menschliher
 Frayhayt. Das Sammiln und Veröffentlihen diser grens-
 überschiraytenden Wörter ist wihtiger Bestantayl
 sukünftiger Kültürarbayt.

Erläuterung für die Indigenen

Zweisprachige Wortzusammensetzungen, Wortneuschöp-
 fungen, neue Schreibweisen und Aussprachen, der
 fantastische italienische, türkische, griechische, vietname-
 sische oder arabische Einschlag in die deutsche(n)
 Sprache(n), die sprachlichen Eigenheiten von Migranten
 im Allgemeinen: das alles ist fundamentaler Bestandteil
 der Lebensrealität der zweiten und dritten Migrantenge-
 nerationen. Dass die Eltern von Millionen junger
 Menschen ein seltsames Deutsch sprechen, ist nicht
 mangelhaft oder peinlich, sondern inspirierend und
 identitätsstiftend. Diese Sprech- und Schreibeigenheiten
 sind eine Bereicherung der bundesrepublikanischen
 Kultur, und ihre Verwendung in doytischsprachigen
 Texten ein wihtiger Moment menschlicher Freiheit. Das
 Sammeln und Veröffentlihen dieser grenzüberschreiten-
 den Wörter ist wihtiger Teil zukünftiger Kulturarbeit.

*hoffen, dass "damit
 nicht tatsächlich
 militärische
 Aktionen gemeint
 sind". Im Gegensatz
 zur etymologisch
 verwandten
 Schädlingsbekämp-
 fung werden bei der
 Flüchtlingsbekämp-
 fung in erster Linie
 Lebendfallen
 verwendet (→
 Aufenthalt
 beendende
 Maßnahmen statt
 lebensbeendender
 Maßnahmen). So
 wird beispielsweise
 auf Gift in →
 Essenspaketen
 zugunsten von
 Methoden wie →
 Abschreckung, →
 Abschiebung, →
 Ausweisung u. dgl.
 m. verzichtet.*

Tunay Önder

*ist Integrationskünstlerin und Mitbegründerin des Blogpro-
 jekts das migrantenstadl, das für den Grimme Online Award
 2013 nominiert wurde.*

Emre Akal

*spielt verschiedene Rollen auf den Bühnen dieser Welt. 2012
 erhielt er für die Realisierung seines Theaterprojekts
 Schafspelzratten die Debütförderung der Stadt München.*

Kahvaltı müddeti ne kadardır? *Wieviel Zeit ist zum Frühstück?*
 Yemek müddeti ne kadardır? *Wieviel Zeit ist zum Essen?*

4. Ücret ödenmesi ve sosyal sigorta

akort ücreti	Abkordlohn	ako'rt-löön
aslı ücret	Grundlohn	gru'n-löön
aylık; maaş	Gehalt	gihälit
bakiye ödeme	Nachzahlung	na'h-tsaalöng
bakiye ücret	Restlohn	re'st-löön
bayram (yortu, tatil) günü	Feiertag	fa'yır-taak
brüt (gayrisıfı) ücret	Bruttolohn	bru'to-löön
bulunmayı, gaybu- bet	Abwesenheit, Fehlen	a'pveyzn-hayt, fe'yin
çalışma noksanlığı	Arbeitsausfall	a'rbyats-austil
çocuk zammı	Kindergeld	ki'ndir-geld
emeklilik sigortası	Rentenericherung	re'nin-ferzhörung
emeklilik sigortası aidatı	Beitrag zur Rentenversicherung	ba'ytraak tsur re'n-taferzhörung
fazla mesailer	Überstunden	ü'bir-ştundin
gece işi	Nachtarbeit	na'ht-arbayt
güçlük zammı	Erschwerniszulage	erşve rnis-tsu'lääg
hafta ücreti	Wochenlohn	vo'hin-löön
hastalık haberi	Krankmeldung	kra'nk-meldung
hastalık parası	Krankengeld	kra'nkön-gelt
hastalık sigortası	Krankenversicherung	kra'nkön-ferzhörung
hastalık sigorta belgesi	Krankenschein	kra'nkön-şayan
hastalık sigortası aidatı	Beitrag zur Krankenversicherung	ba'ytraak tsur kra'nkön-ferzhörung

İhtiyari zammı	Verpflegung	ferlie'ygung
iş veren hissesi	freiwillige Zulage	fra'yviliğ tsu'lääg
	Arbeitgeberanteil	a'rbyat-geybir-a'n-tayl
İşçi (iş alan) hissesi	Arbeitnehmeranteil	a'rbyat-neymur-a'n-tayl
		for'gaabt-tsa'yt
Bir parça için tesbit edilen işlenme müddeti	Vorgabezeit	
İşsizlik sigortası	Arbeitslosenericherung	a'rbyats-löözün-ferzhörung
izin	Urlaub	u'rlaup
kanunî kesintiler	gesetzliche Abzüge	gaze'tsilihi a'ptüüğü
kaza sigortası	Unfallversicherung	u'nfall-ferzhörung
kazanç vergisi	Lohnsteuer	lööön-ştöyir
kesinti	Abzug	a'ptsug
kilise vergisi	Kirchensteuer	ki'ryihşöyir
kir zammı	Schmierzulage	şmu'rts-tsu'lääg
(mesken, yatacak yer) kira (-sı)	Miete (für Wohnung, Unterkunft)	miti (für voozung u'ntrunkft)
kontrol kartı	Stempelkarte	şte'mpil-kartı
kontrol saati	Stempeluhr	şte'mpil-uur
mazeretsiz işe gelmeme	unentschuldigtes Fehlen von der Arbeit	u'nentsü'diküts fe'y-lin fon der a'rbyat kü'ndigung
mukavele feshi, işten çıkarma	Kündigung	ne'to-löön
net (sâfi) ücret	Nettolohn	va'ynahs-gelt
Noel parası	Weihnachtsgeld	tsâäl-taak
ödemeli gün	Zahltag	bitsâälur u'rlaup
ödemeli izin	bezahlter Urlaub	u'nbitsâälur u'rlaup
ödemesiz izin	unbezahlter Urlaub	gelt
para	Geld	ştü'k-löön
parça başına ücret	Stücklohn	zo'nataaks-a'rbyat
pazar günü işi	Sonntagsarbeit	

...vostı (sı)	veya gündüz)	Schicht
prim, ikramiye	Prämienlohn	pre'yimiyn-löön
randıman	Arbeitsleistung	a'rbyats-läyştung
saat ücreti	Stundenlohn	ştu'ndan-löön
sendika	Gewerkschaft	gve'rksaft
seyahat masrafları	Reisekosten	ra'zyko'stin
sosyal sigorta	Sozialversicherung	zotsy'di-ferzhörung
taksit	Abschlagszahlung	a'pplak-tsaalöng
tarife	Tarif	tarif
- mukavelesi	Tariffvertrag	tarif-fertraak
tarife üstü ödeme	übertarifliche Bezahlung	ü'bir-tariflihi bitsâäl
tarife göre zamm	tarifliche Zulage	läng
tatil günü işi	Feriagarbeit	fa'yırtaaks-a'rbyat
- azaltılması	Lohn	lööön
- bürosu	Lohnbüro	lööön-büro
- grupu	Lohngruppe	lööön-grupi
- noksanlığı	Arbeitsausfall	a'rbyats-austil
- zafı	Lohnkarte	lööön-tüütü
vergi kartı	Lohnsteuerkarte	lööön-ştöyir-kartı
- grupu	Steuergruppe	ştö'yt-grupi
vergiler	Steuern	ştö'ytin
zamm	Zulage	tsu'lääg
Ücretim (aylığı)	Ich möchte gern meinen Lohn (mein Gehalt) abholen.	ih mö'htü gern ma'yün löön (mayn g-hält) a'pböölün
almak istiyorum.	Ich möchte gern meinen Lohn (mein Gehalt) abholen.	ih mö'htü gern ma'yün löön (mayn g-hält) a'pböölün
Ucretime itirazım	Ich möchte meinen Lohn reklamieren.	ih mö'htü ma'yün löön reklamirün
Nereye imza atayım ücret belge-anlamıyorum.	Wo soll ich unterschreiben? Ich verstehe meinen Lohnzettel nicht.	vo'zöl-ih untr-şra'yün ferlie'yt ma'yün löön-tse'til nihit

Brüt ücretten sosyal sigorta için ne kadar kesiliyor?	Wie hoch sind die Abzüge vom Bruttolohn für die Sozialversicherung?	vi'hooh zind di a'pt-şığı fom bru'to-löön für di zots-yädl-ferzhörung
Niçin bu hafta kazancım geçen hafta daha az?	Warum ist mein Lohn in der Woche weniger als in der Vorwoche?	varu'm ist mayn löön nidtir äls in der for'voh
Biraz avans alabilir miyim?	Kann ich einen Vor-schuß bekommen?	kan-ih a'yün for'şus bişö'mün
Ben hangi ücret grubuna dâhilim?	In welcher Lohn-gruppe bin ich?	in ve'ly-ür löön-grupi bin ih
...den ...'e kadar izin almam var mı?	Ich möchte gern vom laub fahren.	ih mö'htü gern fom laup faarn
İzin seyahat masraflarını kim ödeyecek?	Wer bezahlt die Kosten für die Urlaubs-fahrt?	ver bitsâäl di ko'stän für di u'rlaup-tsart
Ne zaman çocuk almam istiyorum.	Wann bekomme ich ein Kind?	ih van bişö'mü ih kind-er-gelt
Hastalık parasını ne kadar almam istiyorum.	Ich brauche einen Krankengeld.	ih brau'ht a'yün kra'nkön-gelt
Hastalık parasını ne zaman almam istiyorum.	Wann bekomme ich das Krankengeld?	ih van bişö'mü ih kra'nkön-gelt

5. Aletler, makinalar, kazaan korunma

balta	Äxt	âkıt
benzin motorü	Benzinmotor	benzîn-mootor
bıçak	Messer	me'sür

kan'ıtır	hazne, depo	Behälter	bibe'lir
şilâ'yt-şayba	heißel matkap	Spiralbohrer	spirâdl-boonir
fa'rbi	hortum	Schlauch	slau'h
tsü'nt-kerts	huni	Trichter	tri'hür
şrau'bu'n-şü'sil	iki ağzılı anahar	Gabelschlüssel	gaabil-şü'sil
	ingiliz anaharı	Engländer	e'nglëndir
	ışık düğmesi	Lichtschalter	li'ht-şaltür
	iskemle	Schemel	şeymil
	kâğıt sepeti	Papierkorb	papir-korp
	kamyon	Lastwagen	lâ'st-vaagn
	karbüratör	Vergaser	fergaazür
	kargaburnu	Spitzezange	şp'its-tsağı
	karfotek	Kartel	şva'ys-gür'e'yt
	kaynak aleti	Schweißgerät	şva'yün
	kaynak yapmak	Schweißen	kro'yt's-hakı
	kazma	Kreuzhacke	ba'y's-tsağı
	kerpeten	Beißzange	şna'yt-brenir
	kesme hamlaçı	Schneidbrenner	gevi'ndi-boonir
	kalavuz	Gewindbohrer	şte'k-şüsil
	kollu anahar	Steckschlüssel	pre'slüft-hamur
	kompresörlü çekic	Preßlufthammer	şu'rs-hantşunur
	koruma edivenleri	Schutzhandschuhe	şu'rs-bril
	koruma gözlüğü	Schutzbrille	şu'rs-masku
	koruma maskesi	Schutzmaske	göble'yzı
	körük	Gebölse	a'yınır
	kova	Elmer	kraan
	kren, vinç	Kran	ha'n'teyazür
	küçük süpürge	Handfeger	şau'fil
	bağır	Schaufel	şpa'hil
	macun malası, spa-tula	Spachtel	rö'h
	makara, bobin	Rolle	boonir
	matkap	Bohrer	şrau'p-ştok
	menenge	Schraubstock	

merdane	Walse	vâltı
merdiven	Leiter	lâytr
nakliye bandı(seridi)	Transportband	transpo'rt-bant
öçü aletleri	Muldenkege	me's-verk-tsoyğı
oyma kaleni	Stichzettel	ştie'h-baytl
paçavra	Patzlappen	pu'rts-lâpn
pense	Flachzange	flâh-tsağı
(öğri ağızlı) pense	Sattenschneider	şa'ytin-şnaydır
piston	Kolben	kö'lbün
priz	Hobel	şle-k-şözi
rende	Reißnadel	höböl
resim iğnesi	Anhänger	ra'ys-naadil
römörk	Blechscher	a'nhengür
sac makası	Kiste	bi'e'n-şeyri
sandık	Kistenöffner	ki'stü
sandık açacağı	Kolbenring	ki'stün-öfür
seğman	Fließband	kö'lbün-ring
seri imalât bandı	Sicherung	flîs-bant
sigorta	Zylinder	zi'hörung
silindir	Spitzhacke	tsüil'ndir
sivri çapa	Kühlmittel	şp'its-ha'ki
soğutma maddesi	Mutterenschlüssel	küül-milti
soyun anaharı	Ventil	mu'trn-şü'sil
süpap		
şüzup		

G

Gemeinschaftsunterkunft
Eine Unterkunft ist eine geschützte Stelle (Gebäude, Zelt, Fahrzeug), die zumindest dem Übernachten dient (Quelle: Wikipedia). Im Gegensatz dazu ist eine Gemeinschaftsunterkunft nach Auslegung des Asylbewerberleistungsgesetzes eine größtenteils ungeschützte Stelle (→ Containerlager, Baracke, ausge-diente Militärkasernen) die auch bei gutem Willen und größter Phantasie nicht zum Übernachten einlädt.

Glaubwürdigkeit

Geschleuste - Verstärkung:

geschleuste
 illegale. Rückt zur Beschreibung den Status von Menschen und nicht den Fluchtgrund und die Flucht (wie z.B. Geflüchtete) in den Mittelpunkt, und somit einen vermeintlichen oder tatsächlichen Gesetzesverstoß.

Gefahr für die Allgemeinheit



Schraubenzieher
 Transmission
 Traktor
 Keilriemen
 Pumpe
 Beten
 Drehtromm
 Putzwolle
 Wagon
 Ventilator
 Schraube
 erster Gang
 zweiter Gang
 dritter Gang
 Schneurgrad
 Öl
 Ölkanne
 Ringschüssel
 Aufsatz (für Lasten)
 Kette
 Meßwerkzeuge

grau'bin-tstyr
 transmisyon
 tra'ktor
 ka'yi-rimn
 pu'mpi
 be'yzn
 dre'y-ftroom
 pu'ts-vdi
 vago'n
 ventilatör
 grau'bi
 e'rstir gang
 tsva'ytir gang
 dri'tir gang
 svu'ng-raat
 ööl
 ööl-kani
 ri'ng-slüsil
 au't-tsk (für lästin)
 ke'ti

yangin söndürücü
 Kazadan koruma yönetmeliği nere-
 dedir?
 Feuerlöscher
 Wo befinden sich die
 Unfallverhütungs-
 vorschriften?
 6. Mesken, işe, elbise
 ampul
 asma kilit
 aylık, ayda bir
 banyo odası
 baraka
 bez, paçavra
 bodrum, mahzen
 cam bardak
 canak, kase
 cekmece
 cöp tenekesi
 duş
 elbise dolabı
 fırçalamak
 gardrop
 havlu
 ipik
 kapı
 kiler
 kilit
 kira
 kiralamak
 kirli
 koridor
 kova
 lamba
 22

lejen
 masa
 merdiven
 mesken
 mutfak
 oda
 perde
 radyo
 sandık; dolap
 soyunma yeri
 su
 su bardağı
 süpürge
 süpürçek
 televizyon
 temiz tutun!
 temizlemek
 tencere
 testi, sürahi
 tuvalet, helâ
 valiz
 yastık
 yatak çarşafı, yatak
 yer
 yikamak
 yikama yeri
 yün örtü (yorgan)
 zil
 23

Wachschüssel
 Tisch
 Treppe
 Unterkunft
 Küche
 Zimmer
 Vorhang
 Radio
 Kasten
 Umkleideraum
 Wasser
 Wasserglas
 Besen
 fegen
 Fernsehgerät
 sauber halten!
 reinigen
 Topf
 Krug
 Toilette
 Handkoffer
 Kissen
 Bettwäsche, Bett
 Fleck
 waschen
 Waschraum
 Wolldecke
 Klingel
 23

vo'yn-löör
 vo befr'ndn zil di
 u'nfl-ferhütungs-
 forşriftn
 glü'y-birni
 he'ngi-glos
 moonatlih
 baadi-taimir
 bara'ka
 lä'pin
 ke'ir
 gläs
 şü'sil
 suu'p-lâdu
 a'pfl-ä'yimr
 duu'ş
 klä'ydir-frank
 bü'rstn
 gardroobi
 ha'nt-tuh
 liht
 tüür
 şpa'yzn-ka'mir
 şlos
 m'ti
 m'tin
 şmurtsh
 gang
 a'yimr
 lâmpi

vo's-şü'sil
 tiş
 tre'pi
 u'ntrunknt
 kü'yi
 ts'i'mur
 for'hang
 ra'dyo
 ka'stin
 u'mkiydi-rau'm
 va'sir
 va'sir-gläs
 be'yzn
 fe'ygn
 fe'rney-gure'yt
 zau'bir hâltin!
 ra'ynign
 topl
 kruuk
 tuale'ti
 ha'nt-kofir
 kl'sin
 be't-veşi, bet
 flek
 va'sin
 va's-raum
 vdi-deki
 kl'ngil
 haa'bin zi ayn ts'i'mur
 tsu fermit'in
 ih mö'htü ayn möb-
 lilitis ts'i'mur